

Перевод фразеологических оборотов представляет практические трудности, для студентов особенно, вследствие различия смысловых и стилистических оттенков: Es (Abendkleid) trat aus der Intimsphäre in eine Öffentlichkeit, zu der jetzt auch soziale Schichten gehöhten, die bis dahin am kulturellen Leben kaum Anteil genommen hatten (ABC der Mode, 1968, St. 7). Spielte der Strumpf, solange die Röcke lang waren, in der Mode die Rolle des «Veilchens im Verborgenen», so trat er mit Beginn der beinfreien Mode in den zwanziger Jahren in die Öffentlichkeit. (ABC der Mode, 1968, St. 144).

Один и тот же оборот (in die Öffentlichkeit treten) в обоих примерах переводится по-разному: 1) войти в общество; 2) стать общеизвестным.

При чтении иноязычного текста, особенно при плохом или недостаточном владении языком, форма выступает на первое место. Через форму надо идти к содержанию: Der Knabe spielt Ball, The boy is playing ball;

Мальчик играет в мяч. Следовательно, не зная формы, не владея ею, нельзя проникнуть в содержание и понять его.

Поэтому при чтении иноязычного текста необходимо уметь выделять ведущие элементы в предложении. Информация, содержащаяся в субъекте и предикате, будет окончательно понята тогда, когда для нее будет найдено точное оформление средствами родного языка. Логико-формальную взаимосвязь между подлежащим и сказуемым можно выявить только в рамках целого предложения, а иногда для этого требуется более широкий контекст. Переход от узнавания форм и их значений к содержанию и к выражению содержания на родном языке—самый сложный и трудоемкий этап в чтении и понимании иностранного текста. Чем прочнее знания форм данного языка, тем совершеннее навык чтения и понимания текстов на этом языке.

---

А. В. МАНЬКОВА

### К ВОПРОСУ О ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЯХ В НЕМЕЦКОЙ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ И СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

В отличие от художественной и общественно-политической литературы научно-техническая насыщена специальной терминологией, выражающей специфические для данной отрасли

знания понятия. Но так же, как и обычные слова, они могут быть разнозначны, в зависимости от контекста. Верное понимание того, о чем в контексте идет речь, означает и возможность правильного выбора слова для его перевода. Например:

die Strecke — горн. подземный ход, штрек;  
тех. прокатный стан;  
мат. отрезок;  
текст. ленточная вытяжная машина.

Однако особую трудность составляет перевод не слов, а терминологических устойчивых словосочетаний. Эти словосочетания могут быть разнообразного структурно-семантического типа: фразеологические единицы *Abspulen über Kopf* — размотка вдоль оси, фразеологические сочетания *drehbar gelagert* — вращающийся, с вращением, фразеологические сравнения *aufgelegte Arbeit* — аппликация.

Трудность перевода терминологических устойчивых словосочетаний состоит в том, что такому термину присуще основное свойство всякого устойчивого сочетания вообще, т. е. его значение нельзя вывести из значений его компонентов. Терминологическое устойчивое словосочетание следует непременно переводить эквивалентом, постоянным равнозначным соответствием, так как и в немецком, и в русском языке термины моносемичны в пределах данной терминологии. Так, например, оборот *eine Behandlung erfahren* переводится «подвергаться обработке», а не исходя из значения каждого компонента в отдельности. Например:

Der Schußfaden wird ab Kreuzspulen in Form von Einzelschüssen von einer Seite aus in das Fach eingetragen. (Melliand Textilberichte N 4, 1969, St. 40).

Уточная нить со шпуль крестовой мотки вводится в зев в форме одиночных прокидок с одной стороны.

Zu der Parallelwindung, die für hohe Geschwindigkeiten geeignet ist, treten durch Verlegung der Amplitude die Differentialwicklung, die eine bikonische Spule ergibt (Melliand Textilberichte N 5, 1969, St. 504).

Для параллельной намотки, которая применяется при высоких скоростях, но при сматывании вдоль оси из-за дисков не выгодна, используется благодаря изменению амплитуды дифференциальная намотка, которая дает двухконусную шпулю.

По своей грамматической структуре терминологические устойчивые словосочетания также разнообразны. Очень часто употребляется в немецкой научно-технической и специальной литературе модель устойчивого словосочетания *Partizip II + Adverb* типа *pneumatisch gesteuert*. Обороты эти могут вы-

полнять в предложении различные функции, но ни в одном случае не переводятся на русский язык соответствующим страдательным причастием с наречием, т. е. нельзя сказать «пневматически управляемый», а «с пневмоуправлением». Например:

Das größte Hindernis zur Erhöhung der Drehzahl ist der Abreißwalzenantrieb mittels kurvengesteuerter Zahnkupplungen. (Informationsblätter N 4, 1964. St. 5).	Наибольшую трудность для увеличения числа оборотов представляет приведение в действие отделительного цилиндра с помощью зубчатых муфт с кулачковым управлением.
--	---

Во всех словосочетаниях этого типа глагол, от которого образован Partizip II, переходный. Сказуемое имеет значение или состояния или совершенного действия при пассивном подлежащем.

Среди устойчивых терминологических словосочетаний встречаются также атрибутивные словосочетания. Например: *das nachträgliche Justierung* — точная (окончательная) настройка.

Трудность перевода терминологических устойчивых словосочетаний обусловлена еще и тем, что они очень мало отражены в имеющихся словарях.

---

И. Л. МОРОЦКИИ

## НАБЛЮДЕНИЕ ЗА НЕМЕЦКОЙ ГУМАНИТАРНОЙ ЛЕКСИКОЙ, НЕ ВОШЕДШЕЙ В НЕМЕЦКО-РУССКИЕ СЛОВАРИ

Общеизвестно, что непрерывный рост производства и культуры постоянно обогащает словарный запас языка народа, поражающего или заимствующего эти культурные ценности. В век развитой технической и иной информации достояние одной нации незамедлительно становится достоянием других народов. На языке и языках это отражается в том смысле, что то, что сказано на одном языке, можно выразить и на другом.

Однако наименование предметов и понятий не сразу находят свое отражение в дву- и более язычных словарях, призванных помочь иностранцу извлекать информацию из печатных источников на первом языке словаря.

Исследованием новейшей лексики занимаются далеко не все авторы учебников и хрестоматий, что можно наблюдать